

1. И пришли сыны Израилевы, все общество, в пустыню Син в первый месяц, и остановился народ в Кадесе, и умерла там Мариам и погребена там.

УПО: І ввійшли Ізраїлеві сини, уся громада, до пустині Цін першого місяця, та й засів народ у Кадеші. І померла там Маріям, і була там похована.

KJV: Then came the children of Israel, even the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

2. И не было воды для общества, и собрались они против Моисея и Аарона;

УПО: І не було води для громади, і вони зібралися проти Мойсея та проти Аарона.

KJV: And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.

3. и возроптал народ на Моисея и сказал: о, если бы умерли тогда и мы, когда умерли братья наши пред Господом!

УПО: І сварився той народ із Мойсеєм, та й сказали, говорячи: О, якби ми повмирили були, коли наші брати вмирили перед Господнім лицем!

KJV: And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

4. зачем вы привели общество Господне в эту пустыню, чтобы умереть здесь нам и скоту нашему?

УПО: І нащо ви привели Господню громаду на цю пустиню, щоб повмирили тут ми та худоба наша?

KJV: And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?

5. и для чего вывели вы нас из Египта, чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни смоковниц, ни винограда, ни гранатовых яблок, ни даже воды для питья?

УПО: І нащо ви вивели нас із Єгипту, щоб привести нас на це зле місце? Тут не родить збіжжя, ані фіґи, ані виноград, ані гранатове яблуко, і навіть немає напиться води!

KJV: And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.

6. И пошел Моисей и Аарон от народа ко входу скинии собрания, и пали на лица свои, и явилась им слава Господня.

УПО: І ввійшли Мойсей та Аарон від громади до входу скинії заповіту, та й попадали на обличчя свої. І слава Господня появилася їм!

KJV: And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.

7. И сказал Господь Моисею, говоря:

УПО: І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

KJV: And the LORD spake unto Moses, saying,

8. Возьми жезл и собери общество, ты и Аарон, брат твой, и скажите в глазах их скале, и она даст из себя воду: и так ты изведешь им воду из скалы, и напоишь общество и скот его.

УПО: Візьми жезло, та збери громаду ти та брат твій Аарон, і скажете до тієї скелі на їхніх очах, і вона дасть свою воду. І виведеш для них воду з тієї скелі, та й напоїш ту громаду та їхню худобу.

KJV: Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.

9. И взял Моисей жезл от лица Господа, как Он повелел ему.

УПО: І взяв Мойсей те жезло з-перед Господнього лица, як Він наказав був йому.

KJV: And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.

10. И собрали Моисей и Аарон народ к скале, и сказал он им: послушайте, непокорные, разве нам из этой скалы извести для вас воду?

УПО: І зібрали Мойсей та Аарон громаду перед тією скелею. І сказав він до них:

Послушайте ж, неслухняні, чи з цієї скелі ми введемо для вас воду?

KJV: And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?

11. И поднял Моисей руку свою и ударил в скалу жезлом своим дважды, и потекло много воды, и пило общество и скот его.

УПО: І підніс Мойсей руку свою, та й ударив ту скелю своїм жезлом два рази, і вийшло

багато води! І пила громада та їхня худоба!...

KJV: And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.

12. И сказал Господь Моисею и Аарону: за то, что вы не поверили Мне, чтоб явить святость Мою пред очами сынов Израилевых, не введете вы народа сего в землю, которую Я даю ему.

УПО: І сказав Господь до Мойсея та до Аарона: За те, що ви не повірували в Мене, щоб явилася святість Моя на очах Ізраїлевих синів, ви не введете цієї громади до Краю, що Я дав їм.

KJV: And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.

13. Это вода Меривы, у которой вошли в распрю сыны Израилевы с Господом, и Он явил им святость Свою.

УПО: Це вода Меріви, де сварилися Ізраїлеві сини з Господом, і святість Його явилася їм.

KJV: This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.

14. И послал Моисей из Кадеса послов к Царю Едомскому [сказать]: так говорит брат твой Израиль: ты знаешь все трудности, которые постигли нас;

УПО: І послав Мойсей послів із Кадешу до царя едомського сказати: Так каже брат твій Ізраїль: Ти знаєш усю тяготу, що впала на нас.

KJV: And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:

15. отцы наши перешли в Египет, и мы жили в Египте много времени, и худо поступали Египтяне с нами и отцами нашими;

УПО: І зійшли були наші батьки до Єгипту, і сиділи ми в Єгипті багато часу, а Єгипет чинив зло нам та батькам нашим.

KJV: How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

16. и воззвали мы к Господу, и услышал Он голос наш, и послал Ангела, и вывел нас из Египта; и вот, мы в Кадесе, городе у самого предела твоего;

УПО: І голосили ми до Господа, і Він почув наш голос, та й послав Ангола, і вивів нас із Єгипту, а оце ми в Кадеші, що при самім кінці твоєї границі.

KJV: And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:

17. позволь нам пройти землею твоєю: мы не пойдём по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей [твоих]; но пойдём дорогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдём пределов твоих.

УПО: Нехай же ми перейдемо через твій край! Ми не підемо полем та виноградником, і не будемо пити води з криниці, ми підемо дорогою царською, не збочимо ні праворуч, ні ліворуч, аж поки не перейдемо границі твоєї.

KJV: Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.

18. Но Едом сказал ему: не проходи через меня, иначе я с мечом выступлю против тебя.

УПО: І сказав до нього Едом: Ти не перейдеш у мене, бо інакше я з мечом вийду проти тебе!

KJV: And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

19. И сказали ему сыны Израилевы: мы пойдём большою дорогою, и если будем пить твою воду, я и скот мой, то буду платить за нее; только ногами моими пройду, что ничего не стоит.

УПО: І сказали йому Ізраїлеві сини: Ми підемо битою дорогою, а якщо будемо пити воду твою я та худоба моя, то я дам заплату за неї. Нічого більше, тільки нехай перейду я своїми ногами!

KJV: And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing anything else, go through on my feet.

20. Но он сказал: не проходи. И выступил против него Едом с многочисленным народом и с сильною рукою.

УПО: А той відказав: Не перейдеш! І вийшов Едом навпроти нього з численним народом та з сильною рукою.

KJV: And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

21. Итак не согласился Едом позволить Израилю пройти чрез его пределы, и Израиль пошел в сторону от него.

УПО: І відмовив Едом дати Ізраїлеві перейти його границі, і Ізраїль збочив від нього.

KJV: Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

22. И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор.

УПО: І рушили з Кадешу, і вийшли Ізраїлеві сини, уся громада, до Гор-гори.

KJV: And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.

23. И сказал Господь Моисею и Аарону на горе Ор, у пределов земли Едомской, говоря:

УПО: І сказав Господь до Мойсея та до Аарона на Гор-горі, на границі едомського краю, говорячи:

KJV: And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,

24. пусть приложится Аарон к народу своему; ибо он не войдет в землю, которую Я даю сынам Израилевым, за то, что вы непокорны были повелению Моему у вод Меривы;

УПО: Нехай прилучиться Аарон до своєї рідні, бо він не ввійде до того Краю, що Я дав Ізраїлевим синам, через те, що ви були неслухняні наказу Моему при воді Меріви.

KJV: Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.

25. и возьми Аарона и Елеазара, сына его, и возведи их на гору Ор.

УПО: Візьми Аарона та сина його Елеазара, та й виведи їх на Гор-гору.

KJV: Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:

26. и сними с Аарона одежды его, и облеку в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там.

УПО: І нехай Аарон здійме шати свої, і зодягне в них сина свого Елеазара, і Аарон буде забраний, та й помре там.

KJV: And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.

27. И сделал Моисей так, как повелел Господь. Пошли они на гору Ор в глазах всего общества,

УПО: І зробив Мойсей, як Господь наказав був, і вийшли вони на Гор-гору на очах усієї громади.

KJV: And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

28. и снял Моисей с Аарона одежды его, и облек в них Елеазара, сына его; и умер там Аарон на вершине горы. А Моисей и Елеазар сошли с горы.

УПО: І зняв Мойсей з Аарона шати його, і зодягнув у них сина його Елеазара, і Аарон помер там на верхівї гори. І зійшов Мойсей та Елеазар із гори.

KJV: And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.

29. И увидело все общество, что Аарон умер, и оплакивал Аарона весь дом Израилев тридцать дней.

УПО: І бачила вся громада, що помер Аарон, і оплакував Аарона ввесь Ізраїлів дім тридцять день.

KJV: And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, even all the house of Israel.